

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB8	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
CE1	Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
CE2	Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
CE3	Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.

GUÍA DOCENTE

CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción científico-técnica: desarrollo sostenible, cambio climático y emergencias sanitarias, en el par de lenguas alemán-español.
2. Adquisición de terminología especializada del sector de la traducción científico-técnica, en el par de lenguas alemán-español.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- Unidad 1: El desarrollo sostenible. Agenda 2030 y ODS. Cambio climático y ecotraducción.
- Unidad 2: Emergencias sanitarias y traducción.
- Unidad 3: Géneros y tipologías textuales.
- Unidad 4: Terminología y fraseología.

2. Contenidos prácticos

- Análisis traductológico
- Encargos de traducción
- Casos prácticos
- Análisis de textos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Hambre cero
Salud y bienestar
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	15
<i>Consultas bibliográficas</i>	15
<i>Ejercicios</i>	70
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Hasta la defensa del TFM

Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por alguna/s de las siguientes actividades: asistencia a conferencias, seminarios y eventos de carácter científico; debates en el foro correspondiente; otras actividades relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción.

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

ARAGONÉS LUMERAS, Maite, "Convenciones formales de patentes", en *Puntoycoma: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, N.º 109, 2008. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/109/index_es.htm.

_____, *Estudio descriptivo multilingüe del resumen de Patente: Aspectos contextuales y retóricos*. Berna: Peter Lang. 2009.

_____, "El traductor de patentes: de Sherlock Holmes a James Bond", en *Panacea@*, Volumen XII, N.º 33., 2011, pp. 102-107. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Ponencias-Lumeras.pdf>.

ARNTZ, Reiner, "Steps towards a translation-oriented typology of technical texts", en *Meta*, XXXIII (4), 1988, pp. 468-471.

____ y Erhard Eydam (1993): "Zum Verhältnis von Sprach- und Sachwissen beim Übersetzen von Fachtexten", en Bungen, Theo (ed.), *Fachsprachentheorie*. Tostedt: Attikon, 1993, pp. 189-227.

_____, *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Hildesheim: Olms, 2001.

ARRIZABALAGA, Jon, El léxico médico del pasado: los nombres de las enfermedades, en *Panacea@*, Vol. VII, n.º 24, 2006, pp. 242-249.

BALBUENA TOREZANO, M^a del Carmen, "La traducción alemán-español de textos médicos pertenecientes al ámbito de la fisioterapia y la neurología: análisis terminológico y recursos para el traductor", en *Philologia Hispalensis*, 19 (2), 2005, pp. 1-12. Disponible en: http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/12831/Balbuena_fisioterapia_2005.pdf?sequence=1.

_____, "El léxico de la medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción", en *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Lingüística e Literatura*, 1, 2009, pp. 197-260. Disponible en: http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/12835/Balbuena_medicina_2009.pdf?sequence=1. *Bibliografía* 90

_____, y Manuela Álvarez Jurado, "Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto) aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)", en *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 1, 2012, pp. 89-94.

____ y Manuela Álvarez Jurado (eds.), *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: EDF, 2015.

COBOS LÓPEZ, Ingrid y Cristina Huertas Abril, "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (IV): Alemán", en *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 1, 2012, pp. 131-144. *Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español)*

CONGOST MAESTRE, Nereida, *Problemas de la traducción técnica: los textos médicos en inglés*. Alicante: Universidad de Alicante, 1994.

CORBACHO SÁNCHEZ, Alfonso, "Acercamiento al lenguaje técnico alemán en el campo de la automoción", en *Philologia Hispalensis*, 16, 2002, pp. 73-83. Disponible en: http://institucional.us.es/revistas/philologia/16_1/art_4.

GUÍA DOCENTE

pdf.

CRIADO PÉREZ, A.M., "En torno al lenguaje científico", en *Cauce*, 7, 1984, pp. 7-28. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce07/cauce_07_002.pdf.

CROSS, Martin, "Literal Translation of Patents", en Carroll, Allison (ed.), *The Patent Translator's Handbook*. Alexandria: VA: American Translators Association, 2007, pp. 19-28. Disponible en: <http://patenttranslations.com/Publications/ATAPatentTranslatorsHandbook-Martin%20Cross.pdf>.

DRASKAU, Jennifer, *Is there a scientific-technical register?*, en *ALSED-LSP Newsletter*, 6, 2, 1983. Disponible en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/2383/2371>.

ESSELINK, Bert, *A practical guide to localization*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2000.

FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla, *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares, 1998. *Bibliografía*

FINCH, C.A., *An Approach to Technical Translation: An Introductory Guide for Scientific Readers*. Óxford: Pergamon, 1969.

FISCHBACH, Henry, *Translation and Medicine*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1998.

FLUCK, Hans Rudiger, *Didaktik der Fachsprachen: Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch*. Tübinga: Narr, 1992.

_____, *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik*. Heidelberg: Julius Groos, 1997.

GAMERO PÉREZ, Silvia, *La traducción de textos técnicos (alemán-español): Géneros y subgéneros*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.

_____, *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel, 2001.

GLÄSER, Rosemarie, *Fachtextsorten im Englischen*. Tübinga/Basilea: Francke, 1990.

GONZALO GARCÍA, Consuelo y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco, 2004.

GÖPFERICH, Susanne, *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation*. Tübinga: Narr, 1995.

HOFFMANN, Anja, *La influencia del inglés en la terminología de Internet en alemán y español. Estudio comparativo de páginas web*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada, 2012. Disponible en: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/31698/1/22618430.pdf>.

HOFFMANN, Lothar, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand (eds.), *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. 1. Halbband*. Berlín/Nueva York: De Gruyter, 1998.

HORN-Helf, Brigitte, *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübinga/Basilea: Francke, 1999.

JIMENEZ HURTADO, Catalina y Macarena Pradas Macías, "La formación del redactor técnico en el ámbito de la automoción en español: implicaciones didácticas", en Fuentes Morán, María Teresa; Torres del Rey, Jesús (eds.), *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*. Madrid / Fráncfort del Meno: Iberoamericana / Vervuert, 2006, pp. 57-70.

JIMENEZ Serrano, Óscar, *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares, 2002.

JUMPELT, Rudolf Walter, *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Berlín: Schöneberg, 1961.

LACHAT-LEAL, Christina, "Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los desarrolladores", en Corpas, Gloria et. al., *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Ginebra: Tradulex, 2015, pp. 616-626. Disponible en: <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>.

LIPPERT-BURMESTER, Wunna y Herbert Lippert, *Medizinische Fachsprache -leicht gemacht*. Stuttgart: Schattauer, 2014. *Bibliografía*

MAILLOT, Jean, *La traducción científica y técnica*. Traducción de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos, 1997.

MARTIN GONZALEZ, Gerardo, "La traducción de textos informáticos: un caso concreto (alemán-español)", en Raders, Margit, Rafael Martín-Gaitero (eds.), *4. Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción, 24-29 de febrero de 1992*. Madrid: Editorial Complutense de Madrid, 1994, pp. 275-278.

MARTIN DE ZORRAQUINO, M^a Antonia, "Formación de palabras y lenguaje técnico", en *Revista Española de Lingüística*, 27 (2), 1997, pp. 317-339.

MARTIN MARTIN, Jacinto, et al., *Los lenguajes especiales (lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-*

GUÍA DOCENTE

técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario). Granada: Comares, 1996.

MATA PASTOR, Manuel, "Algunas pautas para el tratamiento de imágenes y contenido gráfico en proyectos de localización", en *Entreculturas*, n.º 1, 2009, pp. 513-532 y 533-569. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo26.pdf> (parte I) y <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo27.pdf> (parte II).

MAYOR SERRANO, M^a Blanca, "La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos", en *Panace@*. Vol. IX, n.º 26, 2007, pp. 124-137.

MEDINA REGUERA, Ana María y Carmen Álvarez García, "La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz", en *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, n.º 4, 2014, pp. 187-206.

MIRET-MESTRE, Teresa, "La denominación de las profesiones sanitarias en masculino y femenino: ¿cuestión de género o de sexo?", en *Panace@*, Vol. XV, núm. 39, 2014: 103-108. Disponible en: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_MiretMestreT.pdf.

MONTALT, Vicent y María González-Davies, *Medical Translation Step By Step: learning by drafting*. Londres/Nueva York: Routledge, 2005.

MUÑOZ, C. A., "Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de géneros médicos", en Chabás, José et al. (eds.), *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2002, pp. 319-325.

NAVARRO, Fernando A., *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Doyma, 1997.

_____, "Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina", en *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Doyma, 1997, pp. 69-82.

_____, *Diccionario crítico de dudas inglés-español de Medicina (2ª edición)*. Madrid, etc.: McGraw-Hill / Interamericana, 2000.

_____, "La traducción médica ante el siglo XXI: tres retos para el lenguaje científico en español". Texto de la comunicación pronunciada en el II Congreso Internacional de la Lengua Española: El español en la sociedad de la información. Valladolid, 16-18 de octubre de 2001. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traducion_en_espanol/navarro_f.htm.

Bibliografía

_____, "En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos", en *Ars medica. Revista de humanidades*, Vol. 1, N.º. 1 (JUN), 2002, pp. 53-64. Disponible en: http://www.dendramedica.es/revista/v1n1/en_pos_de_la_verdadera_causa_de_los_anglicismos_medicos.pdf.

_____, "Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina", en *Panace@*, 2006, Vol. VI, n.º 23, pp. 39-54 y Vol. VII, n.º 24, 2006, pp. 183-198.

_____, "La precisión del lenguaje en la redacción médica", en Rico Villademoros, Fernando y Vicente Alfaro (coords.), *La redacción médica como profesión: qué es y qué hace el redactor de textos médicos*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 17. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2009, pp.89-104. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/viewFile/254958/341939>.

_____, y Javier González de Dios, "Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y «medicina basada en la evidencia»", en *Emergencias*, 26, 2014, pp. 375-392.

_____, *Medicina en español. "Laboratorio del lenguaje": florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico*. Alcobendas (Madrid): Fundación Lilly; Madrid: Unión Editorial, 2015.

NEWMARK, Peter, "A layman's view of medical translation", en *British Medical Journal*, 1 diciembre 1979, pp. 1405-1407. Disponible en: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1597100/pdf/brmedj00102-0027.pdf>.

NORD, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Michigan, Saint Jerome, 1997.

PINCHUCK, Isadore, *Scientific and technical translation*. Londres: André Deutsch, 1977.

RAINART, Sylvia, *Kulturspezifik in der Fachübersetzung*. Berlín: Frank & Timme, 2014.

REINHARDT, Werner (ed.), *Deutsche Fachsprache der Technik. Ein Ratgeber für die Sprachpraxis*. Leipzig: VEB, 1978.

ROSELL IBERN, Anna Maria, *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1996.

RUIZ MEZCUA, Aurora (coord.), *Breaking the ICE in Interpretation (Interpretación en Contextos Especializados)*,

GUÍA DOCENTE

proyecto de innovación docente, 2013. Disponible en: <http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/>.

_____, *INAGR (Interpretación en el sector agroalimentario EN, FR, DE, IT, ES)*, proyecto de innovación docente, 2014. Disponible en: <http://www.uco.es/inagr/>.

SCHRÖDER, Hartmut (ed.), *Subject-oriented texts: Language for Special Purposes and Text Theory*. Berlín: De Gruyter, 1991.

STOLZE, Raegundis, *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübinga: Narr, 1999.

STURM, Sarah y Macarena Pradas Macías, "Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables *Bibliografía del alemán al español*", en Recio Ariza, M^a Ángeles et. al. (eds.), *Wechselwirkungen: Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Serie: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation - Volumen 103. Fráncfort del Meno, etc.: Peter Lang, 2015, pp. 563-580.

SYKES, John Bradbury, *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib, 1971.

TRIMBLE, L., *English for Science and Technology: A Discourse Approach*. Nueva York: Cambridge University Press, 1985.

TRUJILLO, Ramón, "El lenguaje de la técnica", en AA.VV., *Doce ensayos sobre el lenguaje*. Madrid: Fundación Juan March, 1974, pp. 197-211. Disponible en: <http://digital.march.es/ensayos/es/fedora/repository/ensayos:17/OBJ/preview.pdf>.

UNESCO, *Nomenclatura para los Campos de las Ciencias y las Tecnologías*, 2011. Disponible en: <http://www.et.bs.ehu.es/variados/unesco.htm>.

VAN HOOFF, Henry, *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada: Comares, 1999.

VARANTOLA, Krista, "Special Language and General Language: Linguistic and didactic aspects", en *ALSED-LSP Newsletter*, 9, 2 (23), 1986. Disponible en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/3027/3111>. [Consulta: 15 noviembre 2015].

_____, "Popularization strategies and text functional shifts in scientific/technical writing", en: *ALSED-LSP Newsletter*, 10, 2, 1987. Disponible online en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/3239/3443>.

VARELA-SALINAS, M. José, *El léxico especializado de la vinificación. Elaboración y análisis de una herramienta terminográfica para su traducción alemán-español*. Tesis doctoral Málaga: Universidad de Málaga, 2001.

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther, "La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales", en *Panace@*, Vol. VII, n.º 24, 2006, pp. 307-317. *Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español)*

_____, "Prospectos medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción (inglés-español)", en *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 4, 2014, pp. 207-221.

WRIGHT, Sue Ellen y Leland D. Wright, *Scientific and Technical Translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1993.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.